**Smlouva na poskytování editačních služeb anglických textů rukopisů publikací**

**Smluvní strany**

**Výzkumný ústav potravinářský Praha, v. v. i.**

Radiová 1285/7

102 00 Praha 10 - Hostivař

IČ: 00027022

DIČ: CZ00027022

Zastoupený: Ing. Marianem Urbanem, Ph.D., ředitel ústavu

(dále „objednatel“)

a

**Secrest Editing s. r. o.**

Thomas Secrest, Editor

Se sídlem: Do Polí 415  
252 44 – Psáry

IČO: 27147061

DIČ: CZ27147061

zastoupen: Thomas Ownsby Secrest

(dále „poskytovatel”)

**1. Účel smlouvy**

1.1. Objednatel bude objednávat od poskytovatele na základě této uzavřené smlouvy editaci anglických textů rukopisů publikací za předem v této smlouvě ujednaných podmínek za účelem zkvalitnění anglického jazyka rodilým mluvčím.

1.2 Konstatuje se, že návrhem na uzavření této smlouvy je nabídka dodavatele podaná v zadávacím řízení na veřejnou zakázku, uzavřenou výzvu „Výběrové řízení na rodilého mluvčího na editaci anglických rukopisů”.

1.3 Základními úlohami editace jsou anglické texty rukopisů publikací a schopnost poskytovatele upravovat rukopisy českých autorů na úroveň publikačně kvalitní angličtiny.

1.4 Poskytovatel se zavazuje provádět též odborné opravy rukopisů zabývajících se chemií potravin, biochemií a potravinářským inženýrstvím.

**2. Trvání smlouvy**

2.1 Tato smlouva se uzavírá do 15. 2. 2023 a lze ji prodloužit pouze písemným dodatkem podepsaným zástupci obou smluvních stran.

**3. Závazky smluvních stran**

3.1 Objednatel se zavazuje poskytovat poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním účelu smlouvy.

3.2 Objednatel zašle elektronicky řádnou objednávku a text rukopisu k editaci.

3.3 Poskytovatel po dokončení editace zašle elektronicky editovaný rukopis spolu s fakturou ve formě pdf souboru.

3.4 Nedílnou součástí této smlouvy je její příloha č. 1, která obsahuje podmínky poskytování editačních služeb (Conditions of Editing Services). Podmínky zde uvedené se zavazují dodržovat obě smluvní strany. Smluvní strany prohlašují, že Podmínky poskytování editačních služeb (Conditions of Editing Services) uvedené v příloze č.1 jsou vypracovány v anglickém jazyce a jsou srozuměny s jejich obsahem.

3.5 Poskytovatel se zavazuje zajistit řádné poučení všech svých zaměstnanců, případně jiných osob, které se budou podílet na poskytování služeb objednateli a budou mít v rámci tohoto plnění přístup k osobním údajům, o povinnosti zachovávat mlčenlivost.

3.6 Poskytovatel se zavazuje, že činnosti spojené s překlady bude provádět pouze prostřednictvím osob, které mají v oboru editace anglického jazyka příslušné vzdělání.

3.7 Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory a je povinen poskytnout součinnost objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.

3.8 Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele plnění uskutečněné podle této smlouvy řádně a včas a zaplatit za podmínek v této smlouvě a její příloze 1, stanovených poskytovateli za řádně poskytnuté plnění dohodnutou cenu.

3.9 V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.

**4. Závěrečná ujednání**

4.1 Smlouva je sepsána ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran, není závislá na jiné smlouvě a je uzavřena okamžikem jejího podpisu poslední smluvní stranou. Rozhodným právem je právo České republiky.

4.2 Vztahy mezi stranami ze smlouvy vzniklé a smlouvou neupravené se řídí právem České republiky. Je-li smlouva vyhotovena ve více jazykových zněních, je rozhodné české znění. To neplatí v případě přílohy č.1, která byla vypracována v anglickém znění.

4.3 Tuto smlouvu lze měnit a vztah z ní vzniklý skončit pouze právním jednáním v písemné formě na listině nebo prostřednictvím zpráv dodaných do datové schránky; jiná forma je vyloučena, není-li v této smlouvě ujednáno jinak.

4.4 Pokud mezi smluvními stranami vznikne spor ohledně způsobu interpretace některého smluvního ustanovení nebo způsobu provádění díla, jsou strany povinny najít ohledně sporných otázek konsens, na jehož základě bude zvoleno řešení, které v maximální možné míře odpovídá účelu sledovanému touto smlouvou.

4.5 Žádná ze smluvních stran není oprávněna pohledávky, které jí případně z tohoto vztahu nebo v souvislosti s ním vůči druhé smluvní straně vzniknou, ani tuto smlouvu postoupit třetí osobě bez písemného souhlasu druhé smluvní strany. Poskytovatel není oprávněn započíst pohledávku proti pohledávce objednatele.

4.6 Poskytovatel uděluje objednateli souhlas se zpracováním jeho osobních údajů uvedených v této smlouvě nebo takových, které se objednatel dozvěděl ze vztahu smlouvou založeného nebo v souvislosti s ním; jde-li o smlouvu v rámci projektu, poskytovatel souhlasí se zpracováním a předáváním uvedených osobních údajům třetím osobám pro účely evidence, monitorování a kontroly projektu či k obdobným účelům včetně uveřejnění smlouvy dle z. č. 340/2015 Sb. o registru smluv. Ke zveřejnění smlouvy se zavazuje Objednatel.

4.7 Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu důkladně přečetly, souhlasí s jejím obsahem a jsou si vědomy povinností jim z této smlouvy plynoucích. Dále prohlašují, že tato smlouva zachycuje jejich skutečnou, svobodnou a vážnou vůli, že byla uzavřena nikoliv v tísni ani za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Praze dne: V Psárech dne:

Ing. Marian Urban, Ph.D. Thomas Ownsby Secrest

Objednatel Poskytovatel